

ских говорах в следующих значениях: 'о сердечном, милом, желанном человеке', 'сострада- тельный, мягкосердечный человек', 'ласковое обращение к человеку, особенно ребенку' [7. В.3. С.72].

Таким образом, в именах, называющих любимого человека, прослеживается «с одной стороны, отношение субъекта к предмету своей любви, включая его собственные психологиче-

ские (и даже физиологические) ощущения, а с другой – интенции самого объекта любви. В этих любовных именах выявляется своеобразная система ценностей традиционной духовной культуры, ибо "милым и любимым" для человека является, как правило, то, что составляет основу его жизни, всего его существа» [3. С.247].

### Сокращенные названия районов Ярославской области

Больш. – Большесельский, Г.-Ям. – Гаврилов-Ямский, Люб. – Любимский, Некоуз. – Некоузский, Некр. – Некрасовский, Пересл. – Переславский, Пошех. – Пошехонский, Рост. – Ростовский, Рыб. – Рыбинский, Тут. – Тутаевский, Угл. – Угличский.

### Библиографический список

1. Аникин, В.П. Русское устное народное творчество [Текст] / В.П. Аникин. – М., 2001.
2. Арутюнова, Н.Д. К проблеме функциональных типов лексического значения [Текст] / Н.Д.Арутюнова // Аспекты семантических исследований. – М., 1980.
3. Вендина, Т.И. Из кирилло-мефодиевского наследия в языке русской культуры [Текст] / Т.И. Вендина. – М., 2007.
4. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. [Текст] / В.И. Даль; под ред. И.А. Бодуэна де Куртенэ. Репринт. воспроизведение изд. 1903-1909 гг. – М., 1998.
5. Костюхин, Е.А. Лекции по русскому фольклору [Текст] / Е.А. Костюхин. – М., 2004.
6. Словарь вологодских говоров [Текст]. – Вологда, 1983-1997. Вып. 1-8.
7. Словарь русских народных говоров [Текст]. – М.; Л. (СПб.), 1965-2006. Вып. 1-40.
8. Словарь русского языка: в 4 т. [Текст] / под ред. А.П. Евгеньевой. – М., 1981-1984.
9. Словарь русского языка XI-XVII вв. [Текст]. – М., 1975-2002. Вып. 1-26.
10. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. [Текст]. – М.; Л., 1950-1965.
11. Современный толковый словарь русского языка [Текст] / гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб., 2001.
12. Ярославский областной словарь: в 10 вып. [Текст] / под ред. Г.Г. Мельниченко. – Ярославль, 1981-1991.

Л. И. Зимина

### КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ И ИССЛЕДОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

Статья посвящена актуальной проблеме современной лингвистики – изучению национальной специфики фразеологической семантики в контрастивном аспекте. Исследование выполнено в рамках контрастивной методики. Контрастивный анализ позволяет выявить национально-специфические особенности семантики фразеологических единиц немецкого языка на фоне языка сопоставления (русского).

**Ключевые слова:** национальная специфика, контрастивный анализ, фразеологическая семантика, семантический анализ фразеологических единиц, национально-специфические черты/особенности семантики.

L. I. Zimina

### THE CONTRASTIVE ANALYSIS AND RESEARCH OF NATIONAL SPECIFICITY OF PHRASEOLOGICAL SEMANTICS

This article is devoted to the actual linguistic problem – the study of national identity of phraseological semantics in contrastive aspect. The research is carried out within the framework of contrastive methods. The contrastive analysis allows to reveal national specific patterns of phraseological units in the German language against the Russian language background.

**Key words:** national identity, contrastive analysis, phraseological semantics, semantic (component) analysis of phraseological units, national specific patterns of semantics.

Рост интереса к сопоставительным и контрастивным исследованиям в настоящее время объясняется расширением международных контактов в самых разных сферах деятельности и необходимостью эффективно решать проблемы, неизбежно возникающие в процессе общения и взаимодействия людей, принадлежащих к разным лингвокультурным общностям.

Для эффективной коммуникации необходимо знание национально-специфических особенностей языков, которые находят отражение в семантике языковых единиц. Как отмечают российские и зарубежные лингвисты, занимающиеся исследованием немецкой фразеологии, именно фразеологические единицы представляют особую сложность как при изучении иностранного языка, так и при непосредственном общении с носителями языка в процессе межкультурной коммуникации [2. С. 158; 7. С. 117–118].

Фразеология становится актуальным предметом исследования в связи с повышением интереса к языковой картине мира, поскольку составляет яркую и национально-своеобразную часть языковой картины мира любого народа. «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [6. С. 9].

Фразеология – сложный и трудоемкий предмет исследования, поскольку продолжают дискуссии о самом понятии фразеологической единицы, о специфике фразеологического значения, расходятся мнения в вопросе о типологии фразеологических единиц, мало разработана проблема контрастивного описания семантики фразеологических единиц.

Исследования в области национальных особенностей фразеологии носят *этимологический* (А. М. Бабкин, Ю. А. Гвоздарев, В. И. Зимин, В. М. Мокиенко, Л. И. Ройзензон, А. В. Филиппов, Н. М. Шанский), *культурологический* (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Д. Г. Мальцева, В. Н. Телия) и *этнографический* (Г. Д. Гачев, Н. Д. Марковина, Ю. А. Сорокин, Н. И. Толстой, Н. В. Уфимцева) характер, но мало собственно семантических исследований национальной специфики фразеологических единиц в контрастивном аспекте.

Рассмотрение фразеологии в контрастивном аспекте является одним из новых направлений в лингвистике, вызывающим все больший интерес исследователей. Повышенный интерес к контрастивной лингвистике объясняется

не только ее причастностью к решению собственно теоретических проблем отдельных языков, но и тем, что она непосредственно связана с практическими задачами: обучением иностранным языкам, теорией и практикой перевода, значима для практики составления двуязычных словарей.

Целью нашей работы является синхронное выявление национально-специфических черт семантики фразеологических единиц немецкого языка на фоне языка сопоставления (русского). Исследование проводилось на материале немецких фразеологизмов с наименованиями частей лица и их соответствий в русском языке. Они избраны в качестве материала исследования в связи с тем, что предварительный анализ показал наличие в этих тематических группах заметной национальной специфики семантики.

Основой и предпосылкой осуществления контрастивного исследования фразеологии мы считаем структурный подход к фразеологическому значению как к совокупности семантических компонентов различных типов [4. С. 177].

Применяя к изучению семантики фразеологических единиц в нашем исследовании принципы описания семантики языковых единиц, разработанные в современной семасиологии, и методику семного анализа, мы описываем значения фразеологизмов как совокупность сем. Сравнивая фразеологические единицы разных языков по их семному описанию, мы выявляем несовпадающие компоненты значения в сравниваемых соответствиях двух языков.

В результате описания семантики фразеологических единиц немецкого языка на фоне языка сопоставления – русского – выявляется национальная специфика семантики единиц исследуемого языка.

Исследования З. Д. Поповой, И. А. Стернина, И. П. Зленко, К. Флекенштейн и др. позволяют сделать вывод о том, что проявление национальной специфики семантики лексических и фразеологических единиц возможно на всех языковых уровнях [1; 3; 5].

Основными формами проявления национальной специфики фразеологической семантики, как показало исследование, являются:

- 1) *семантико-образная эквивалентность* фразеологических единиц, то есть полное совпадение по значению и по фразеологическому образу (в этом случае можно говорить о нулевой специфике);

- 2) *семантическая эквивалентность* фразеологических единиц, то есть полное совпадение по денотативному, коннотативному, структурно-языковому компонентам значения и различие по фразеологическому образу;
- 3) *семантическая национальная специфика* – наличие отдельных семных различий при совпадении фразеологического образа;
- 4) *семантико-образная национальная специфика* (наличие отдельных семных межъязыковых различий и различие по фразеологическому образу);
- 5) *фразеологическая безэквивалентность* – отсутствие фразеологической единицы в одном языке при ее наличии в языке сопоставления.

Межъязыковой анализ позволяет выявить национальную специфику фразеологических единиц двух языков в семных различиях сравниваемых фразеологических единиц:

- 1) различия по денотативному компоненту значения;
- 2) различия по коннотативному компоненту значения;
- 3) различия по денотативному и коннотативному компонентам значения;
- 4) различия по структурно-языковому компоненту значения (стилистические, территориальные, темпоральные, социальные, частотные).

Приведем примеры.

### Различия по денотативному компоненту значения

- **mit einem goldenen/silbernen Löffel im Mund geboren sein** (букв. родиться с золотой/серебряной ложкой во рту) – рус. *родиться в рубашке*; в немецком языке имеет дифференциальную денотативную сему «принадлежность к богатому роду».

### Различия по коннотативному компоненту значения

- **das Auge beleidigen; eine Beleidigung für das Auge sein** (букв. оскорблять глаз; быть оскорблением для глаза) – рус. *резать глаз*; в немецком языке – ироническое; в русском языке – отрицательно-эмоциональное;
- **lange/spitze Ohren machen** ('прислушиваться с любопытством, подслушивать') – рус. *наострить (насторожить) уши*; в немецком языке – неодобрительное, насмешливое; в русском языке – неэмоциональное.

### Функционально-стилистические различия

- **jmdm. etwas ins Gesicht sagen** – рус. *в лицо (говорить, бранить и т. п.)*; в немецком языке – межстилевое, в русском языке – разговорное;
- **sich das Maul verbrennen** (букв. обжечь себе рот, пасть) – рус. *сказать (или сболтнуть) лишнее*; в немецком языке – грубое, в русском языке – разговорное.

### Функционально-частотные различия

- **[nicht] nach jmds. Nase sein** (букв. быть (не) по носу кому-л.) – рус. *(не) по вкусу*; в немецком языке – малоупотребительное, в русском языке – употребительное;
- **[jmdm.] auf den Lippen ersterben** (букв. замирать у кого-л. на губах) – рус. *слова замерли у кого-л. на устах*; в немецком языке – неупотребительное, в русском языке – малоупотребительное.

### Функционально-темпоральные различия

- **jmdm. die Würmer [einzeln] aus der Nase ziehen** (букв. вытаскивать у кого-л. червей из носа) – рус. *выпытывать всю подноготную у кого-л.*; в немецком языке – современное, в русском языке – устаревшее;
- **viel um die Ohren haben** (букв. иметь много за ушами) – рус. *увязнуть по уши*; в немецком языке – устаревшее и малоупотребительное, в русском языке – современное, употребительное.

Исследование показывает, что при семантическом описании межъязыковых фразеологических соответствий между ними могут быть выявлены отношения, отражающие разную степень семантической близости.

Выделяются:

- фразеологические эквиваленты – единицы, максимально сходные по составу ядерных и периферийных сем и обеспечивающие адекватный перевод во всех контекстах;
- переводные фразеологические соответствия – единицы двух языков, имеющие несколько общих сем и используемые для перевода в некоторых контекстах.

Фразеологическими эквивалентами предлагается считать фразеологические единицы, имеющие полное совпадение по семантике и фразеологическому образу в обоих языках, например:

- **[große] Augen machen** – рус. *делать большие глаза*;
- **jmdn. mit der Nase auf etwas stoßen** – рус. *тыкать носом кого-л. во что-л.*;

- **bis über die/über beide Ohren verliebt sein** – рус. *по уши влюбиться*.

Кроме того, предлагается рассматривать как фразеологические эквиваленты и такие фразеологические соответствия, для которых фиксируется полное семантическое совпадение при различии фразеологического образа.

Например:

- **kein Blatt vor den Mund nehmen** (*букв.* не брать листок ко рту, 'открыто высказать свое мнение') – рус. *говорить без обиняков*.

Эквиваленты с полным совпадением образов можно назвать семантико-образными фразеологическими эквивалентами, эквиваленты с несовпадающим образом – семантически фразеологическими эквивалентами.

Выделяется группа фразеологических соответствий, для которых характерна национальная специфика (наличие отдельных семных межъязыковых различий) и полное совпадение по фразеологическому образу. Подобные единицы обозначаем как единицы с национальной спецификой семантики.

Выделяется группа фразеологических соответствий, для которых фиксируется проявление национальной специфики (наличие отдельных семных межъязыковых различий), а также различие по фразеологическим образам. Подобные единицы называем единицами с семантико-образной национальной спецификой.

Для контрастивного описания фразеологии существенным оказывается количество единиц языка сопоставления, которые могут быть поставлены в соответствие исследуемой единице исходного языка. С этой точки зрения выделяются линейные соответствия, векторные соответствия, отсутствие фразеологического соответствия в языке сопоставления – фразеологическая лакуна [4. С. 25].

1. К *линейным* соответствиям (соотношение 1:1) относятся, например, следующие фразеологизмы:

- **jmdn. mit der Nase auf etwas stoßen** – рус. *тыкать носом кого-л. во что-л.* (в назидание);
- **nicht weiter sehen, als die Nase reicht** – рус. *дальше своего (или собственного) носа не видеть*.

2. К *векторным* соответствиям (соотношение 1:N) можно отнести следующие фразеологизмы:

А. Несколько единиц в немецком – одна единица в русском:

1. **reinen Mund halten** (*букв.* держать чистый рот);

2. **den Mund** (das Maul, die Fresse o.ä.) **halten** (*букв.* держать рот).

В русском языке – *держат язык за зубами* – молчать, не болтать, не говорить лишнего; быть осторожным в высказываниях.

Б. Одна единица в немецком – несколько единиц в русском:

- **von der Hand in den Mund leben.**

В русском языке:

- *перебиваться с хлеба на квас (прост.)* – жить очень бедно, терпеть нужду, лишения;
- *едва сводить концы с концами* – кое-как справляться с материальными затруднениями; перебиваться, нуждаться.

3. Отсутствие фразеологического соответствия в русском языке.

Например:

- **sich an die eigene Nase fassen** (*букв.* хвататься за собственный нос) – беспокоиться о собственных ошибках и слабостях вместо того, чтобы критиковать других; искать и понимать свои ошибки (*fass dich an die eigene Nase!* – посмотри лучше на себя!);
- **sich eine goldene Nase verdienen** (*букв.* заработать золотой нос) – заработать очень много денег.

Отсутствие соответствий предполагает наличие фразеологических лакун в одном из двух изучаемых языков.

*Фразеологическая лакуна* представляет собой отсутствие межъязыкового фразеологического соответствия в одном языке относительно другого.

Фразеологизм одного языка, представленный лакуной в языке сопоставления, определяется как *безэквивалентный фразеологизм*.

Проведенное исследование показало, что исследуемая тематическая группа немецких фразеологических единиц на фоне русского языка демонстрирует значительно более яркие семантические различия, чем сходства.

Национально-специфические различия семантической структуры проанализированных фразеологических единиц, выявленные в ходе контрастивного исследования, отражают особенности концептуализации рассматриваемых фрагментов языковой картины мира в обеих культурах, свидетельствуют о национальном своеобразии и уникальности образа мира немецкого и русского народов.

## Библиографический список

1. Зленко, И. П. Национальная специфика семантики слова [Текст]: автореф. дис. ... канд. фил. наук / И. П. Зленко. – Воронеж, 2004. – 24 с.
2. Мальцева, Д. Г. Страноведение через фразеологизмы [Текст] / Д. Г. Мальцева. – М.: Высш. школа, 1991. – 173 с.
3. Попова, З. Д. Лексическая система языка [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1984. – 148 с.
4. Стернин, И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования [Текст] / И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. – 189 с.
5. Стернин, И. А. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии [Текст] / И. А. Стернин, К. Фленкенштейн. – Галле: Ун-т Мартина Лютера Галле, 1989. – 129 с.
6. Телия, В. Н. Русская фразеология [Текст] / В. Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1986. – 141 с.
7. Palm, Ch. Phraseologie: eine Einführung [Текст] / Ch. Palm. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995. – 130 S.

### Словари

1. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Duden Bd. 11 [Текст]. – Mannheim: Dudenverlag, 1992.
2. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Duden Bd. 11 [Текст]. – Mannheim: Dudenverlag, 2002.
3. Duden. Deutsches Universalwörterbuch [Текст]. – Mannheim: Dudenverlag, 1989.
4. Küpper, H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache [Текст]. – Stuttgart: Klett Verlag, 1993.
5. Немецко-русский фразеологический словарь [Текст] / сост. Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – М., 1975.
6. Большой немецко-русский словарь [Текст] / под рук. О. И. Москальской. – 2-е изд. – М.: Русский язык, 1980.
7. Девкин, В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики [Текст] / В. Д. Девкин. – М.: Русский язык, 1994.
8. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / под ред. А. И. Молоткова. – М.: Русский язык, 1967.
9. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / сост. А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. – М.: Высшая школа, 2003.
10. Фразеологический словарь русского литературного языка [Текст] / под ред. А. И. Федорова. – М.: Топикал, 1995.

**Е. В. Красильникова**

## ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В ИССЛЕДОВАНИЯХ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ УЧЕНЫХ

В статье представлены исследования отечественных и зарубежных ученых по проблеме иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК). Изложены различные подходы к определению ИКК и её структурных компонентов.

**Ключевые слова:** компетенция иноязычная, коммуникативная, языковая, лингвистическая, социокультурная, социолингвистическая, дискурсивная, прагматическая, стратегическая, компоненты, субкомпетенция.

**E. V. Krasilnikova**

## THE FOREIGN COMMUNICATIVE COMPETENCE OF RESEARCHES OF DOMESTIC AND FOREIGN SCIENTISTS

Researches of Russian and foreign scientists on a problem of the communicative competence are presented in the article. Various approaches to the definition of communicative competence and its structural components are stated.

**Key words:** competence, language competence, communicative, linguistic, socioculture, sociolinguistic, discourse, pragmatic, strategic, component, subcompetence.